



Berner Fachhochschule
Haute école spécialisée bernoise
Bern University of Applied Sciences



Sprachen-Policy Politique linguistique Language Policy

Oktobe 2023

- Berner Fachhochschule
- Haute école spécialisée bernoise
- Bern University of Applied Sciences

BFH – die dreisprachige Hochschule¹

BFH – la haute école trilingue¹

BFH – the trilingual university¹

«Wir strahlen als mehrsprachige und kulturübergreifende Hochschule mit einem erkennbaren Profil von der Region in die Welt. Wir verbinden Menschen, Sprachen, Kulturen und Fachdisziplinen, um gemeinsam Praxis und Professionen weiterzuentwickeln.»²

¹ Aus dem strategischen Ziel BFH: «Wir sind ein guter Ort zum Studieren und Arbeiten.»

² Aus den BFH-Leitsätzen

Verwurzelt im Kanton Bern mit seinen Amtssprachen Deutsch und Französisch sowie vernetzt in der Welt mit Englisch als internationale Sprache der Wissenschaft, will sich die Berner Fachhochschule in den kommenden Jahren als die dreisprachige Fachhochschule der Schweiz positionieren.

Mit der vorliegenden Sprachen-Policy zeichnet die BFH die grossen Linien ihrer künftigen Entwicklung. Die drei BFH-Sprachen (Deutsch, Französisch, Englisch) sollen mit gegenseitiger Achtung verwendet und gepflegt werden. Jede von ihnen hat einen angemessenen Platz in den einzelnen Bereichen der Institution, wie es im regionalen und internationalen Kontext der BFH für eine Hochschule angemessen und zweckmässig ist.

« Haute école plurilingue et pluriculturelle, nous rayonnons grâce à notre profil distinctif – de la région vers le monde. Nous relions personnes, langues, cultures et disciplines dans le dessein partagé de favoriser l'évolution des métiers et de leurs pratiques. »²

¹ Extrait des objectifs stratégiques de la BFH: « Un lieu idéal pour étudier et travailler.»

² Extrait des principes fondamentaux de la BFH

Enracinée dans le canton de Berne avec ses langues officielles, l'allemand et le français, et connectée au monde avec l'anglais comme langue internationale de la science, la Haute école bernoise aspire à se positionner dans les années à venir comme la haute école spécialisée trilingue de Suisse.

Avec la présente Politique linguistique, la BFH trace les grandes lignes de son développement futur. Les trois langues en usage à la BFH (allemand, français, anglais) doivent être utilisées et entretenues dans une approche mutuelle empreinte de respect. Chacune d'entre elles occupe une place appropriée dans les différents domaines de l'institution, comme il se doit et comme il convient pour une haute école ancrée dans un contexte aussi bien régional qu'international comme la BFH.

“As a multilingual and cross-cultural university with a distinctive profile, we radiate from the region into the world. We connect people, languages, cultures and academic disciplines to develop practical approaches and professions jointly.”²

¹ From BFH's strategic goal: "Our university is a great place to study and work."

² From BFH's Guiding Principles

Rooted in the canton of Bern, with its two official languages, German and French, and connected to the world in English, the international language of science, Bern University of Applied Sciences aims to position itself in the coming years as the Swiss trilingual university of applied sciences.

This Language Policy conveys the broad lines of BFH's future development. The three languages of BFH (German, French, English) are to be used and cared for in a spirit of mutual respect. Each language is given reasonable space in the individual areas of the institution, as is fitting and relevant for a university such as BFH, active at both regional and international levels.

Die BFH fördert Chancengleichheit, Diversität und Inklusion¹. Sie schätzt die Sprachenvielfalt unter den Student*innen und Mitarbeiter*innen und achtet auf ihre Bedürfnisse. So ermöglicht sie den Menschen, die an der BFH studieren oder arbeiten, dies in sprachlich vielfältigen Kontexten und damit zukunftsorientiert zu tun. Sprachliche und interkulturelle Kompetenzen werden in einer zusammenwachsenden Welt immer wichtiger.

¹ Aus dem strategischen Ziel BFH: «Wir sind ein guter Ort zum Studieren und Arbeiten.»

La BFH encourage l'égalité des chances, la diversité et l'inclusion¹. Elle apprécie la diversité linguistique parmi les étudiant-e-s et les collaborateurs et collaboratrices et se montre attentive à leurs besoins. Elle permet ainsi aux personnes qui étudient ou travaillent à la BFH de le faire dans des contextes linguistiques variés et donc orientés vers l'avenir. Les compétences linguistiques et interculturelles occupent une place toujours plus importante dans un monde marqué par la convergence.

¹ Extrait des objectifs stratégiques de la BFH: « Un lieu idéal pour étudier et travailler.»

BFH promotes equal opportunities, diversity and inclusion¹. It embraces the linguistic diversity of both its students and employees and is attentive to their needs in this area. Thus it enables people who study or work at BFH to pursue their activities in linguistically diverse contexts and in a future-oriented way. Language and intercultural skills are becoming increasingly important in an interconnected world.

¹ From BFH's strategic goal: "Our university is a great place to study and work."



Die Sprachen-Policy gilt für die gesamte BFH. Sie betrifft alle BFH-Angehörigen³. Überall sollen Menschen verschiedener Sprachen angemessen vertreten sein. Insbesondere Führungs personen und Lehrende leben die Dreisprachigkeit bewusst vor und fördern sie damit.

Mit dieser Sprachen-Policy leistet die BFH einen Beitrag zur Umsetzung ihrer strategischen Ziele und des Ziels 4 des «Engagements Kanton Bern 2030»⁴. Die Bestrebungen der vorliegenden Sprachen-Policy sollen bis 2030 Realität werden.

La Politique linguistique s'applique à l'échelle de la BFH. Elle concerne tou-te-s les membres de la BFH³. Partout, les personnes de différentes langues doivent être représentées de manière adéquate. Les cadres et les enseignant-e-s en particulier vivent consciemment le trilinguisme et contribuent à l'encourager.

Avec cette Politique linguistique, la BFH contribue à mettre en œuvre ses objectifs stratégiques et l'objectif 4 de l'« Engagement 2030 » du canton de Berne⁴. Les aspirations de la présente Politique linguistique doivent devenir réalité d'ici 2030.

The Language Policy applies to BFH as a whole. It concerns all BFH members³. People of different language backgrounds should be adequately represented throughout the institution. In particular, those in management and teaching positions should consciously exemplify and hence promote trilingualism.

With this Language Policy, BFH contributes to the implementation of its strategic goals while also contributing to the achievement of Goal 4 of the “Canton of Bern Engagement 2030”⁴. The visions set out in this Language Policy should become reality by 2030.

³ Zu den BFH-Angehörigen zählen Student*innen-

Mitarbeiter*innen- Mitglieder Fachhochschulrat-

⁴ Engagement Kanton Bern 2030 (Richtlinien der Regierungspolitik 2023-2026), Ziel 4: «Der Kanton Bern pflegt seine regionale Vielfalt und nutzt verstärkt das Potenzial der Zweisprachigkeit.»

³ Les membres de la BFH comprennent les étudiant-e-s, les collaborateurs et collaboratrices, les membres du conseil de la Haute école spécialisée-

⁴ Engagement 2030 du canton de Berne (programme gouvernemental de législature 2023–2026), objectif 4: « Le canton de Berne nourrit sa diversité et exploite le potentiel du bilinguisme. »

³ BFH members include students, employees and members of the University Board.

⁴ Canton of Bern Engagement 2030 (Guidelines of the Government Policy 2023–2026), Goal 4: “The Canton of Bern cultivates its regional diversity and exploits the potential of bilingualism to an ever greater extent.”

Allgemeines Généralités General

Die BFH begrüßt die Vielfalt ihrer Sprachgemeinschaften und betrachtet sie als Bereicherung.

Sie legt Wert darauf, Mitarbeiter*innen und Student*innen aus verschiedenen Sprachkulturen in ihren Reihen zu haben. Sie setzt sich zum Ziel, dass insbesondere in Führungs-gremien die drei BFH-Sprachkulturen mittelfristig adäquat vertreten sind.

Sie fördert gleichzeitig die Anstellung von fachkompetenten Mitarbeiter*innen, die in Bezug auf ihre Funktion über angemessene Kenntnisse der zweiten Regionalsprache und des Englischen verfügen, oder unterstützt sie dabei, diese innert nützlicher Frist zu erwerben. Dazu gehört insbesondere das gesicherte Verstehen der Sprachen. Auf diesem Weg wird die Dreisprachigkeit in allen Organisationseinheiten ausgebaut.

Sie stellt sicher, dass Stellenausschreibungen situationsgerecht in deutscher und/oder französischer, ggf. auch in englischer Sprache veröffentlicht werden.

Durch die Fachstelle Bilinguisme + Mehrsprachigkeit und die Bereitstellung von ausreichenden Ressourcen untermauert die BFH die Bedeutung ihrer Sprachen-Policy.

La BFH apprécie la diversité apportée par ses communautés linguistiques, la considérant comme un enrichissement.

Elle met un point d'honneur à compter dans ses rangs des collaborateurs et collaboratrices et des étudiant-e-s issu-e-s de différentes cultures linguistiques. Elle se fixe pour objectif que les trois cultures linguistiques de la BFH soient représentées de manière adéquate à moyen terme, en particulier dans les organes de direction.

Elle encourage parallèlement l'engagement de collaborateurs et de collaboratrices compétent-e-s, disposant de connaissances adaptées à leur fonction de la deuxième langue régionale et de l'anglais, ou les aide à les acquérir dans un délai raisonnable. Cela implique notamment une compréhension sûre des langues. Par ce biais, le trilinguisme est consolidé dans toutes les unités organisationnelles.

Elle veille à ce que les offres d'emploi soient publiées en allemand ou en français, voire en anglais, en fonction des cas.

En créant le service Bilinguisme et plurilinguisme et en mettant à disposition des ressources suffisantes, la BFH renforce l'importance de sa Politique linguistique.

BFH welcomes the diversity of its language communities and considers it a great asset.

It makes a point of having employees and students from different language backgrounds within its ranks. Its aim is for the three language cultures of BFH to be adequately represented on the medium term, especially at management level.

At the same time, it encourages the recruitment of competent employees whose proficiency in the second regional language and in English is appropriate to the position held or supports them in acquiring such language skills within a reasonable time. This means, in particular, ensuring sound comprehension skills. In this way, trilingualism is strengthened throughout all the organisational units.

BFH ensures that job advertisements are published in German and/or French, or sometimes also in English, as appropriate to the job vacancy.

Through the Bilingualism + Multilingualism Office and the provision of sufficient resources, BFH substantiates the importance of its Language Policy.

Student*innen Étudiant-e-s Students

Die BFH heisst Student*innen aus anderen Sprachregionen und Kulturen willkommen.

Student*innen bringen bei Studienbeginn die für den gewählten Studiengang erforderlichen sprachlichen Eingangskompetenzen mit. Das erforderliche Sprachniveau wird im Bewerbungsverfahren kommuniziert.

In der Arbeitswelt sind neben fachlichen auch sprachlich-kommunikative und interkulturelle Kompetenzen gefordert. Deshalb fördert die BFH während des Studiums diese Kompetenzen bei ihren Student*innen; dazu trägt auch das Angebot von BFH diagonal bei.

Am Ende des Studiums sind die Abgänger*innen fähig, in der Berufswelt mindestens in einer zweiten Sprache zu kommunizieren. Das stellt eine gefragte Zusatzqualifikation dar.

La BFH accueille des étudiant-e-s d'autres régions linguistiques et d'autres cultures.

Les étudiant-e-s apportent au début de leur formation les compétences linguistiques requises pour le cursus choisi. Le niveau de langue exigé est communiqué lors de la procédure de candidature.

Dans le monde du travail, des compétences linguistiques, communicatives et interculturelles sont requises en plus des compétences spécialisées. C'est pourquoi la BFH encourage ces compétences chez ses étudiant-e-s pendant leurs études. L'offre de BFH diagonal y contribue également.

À la fin de leurs études, les diplômé-e-s sont aptes à communiquer dans une deuxième langue au moins dans leur environnement professionnel. Cela représente une qualification supplémentaire très recherchée.

BFH welcomes students from other linguistic areas and cultures.

At the beginning of their studies, students must meet the language criteria for admission on their chosen degree programme. The required entry level is communicated during the application process.

The world of work demands not only professional skills but also language and intercultural communicative competence. BFH therefore fosters students' competencies in these areas during their studies. The BFH diagonal offering also contributes to this.

At the end of their studies, graduates are able to communicate in the professional world in at least a second language. This constitutes a sought-after additional qualification.

Fachhochschulleitung und Fachhochschulrat

Direction de la haute école spécialisée et conseil de la Haute école spécialisée

University Executive Board (FHL) and University Board

Jedes Mitglied der FHL beherrscht die drei BFH-Sprachen mindestens auf einem für diese Funktion ausreichenden Niveau.

Für den Fachhochschulrat wünscht sich die BFH eine angemessene französischsprachige Vertretung.

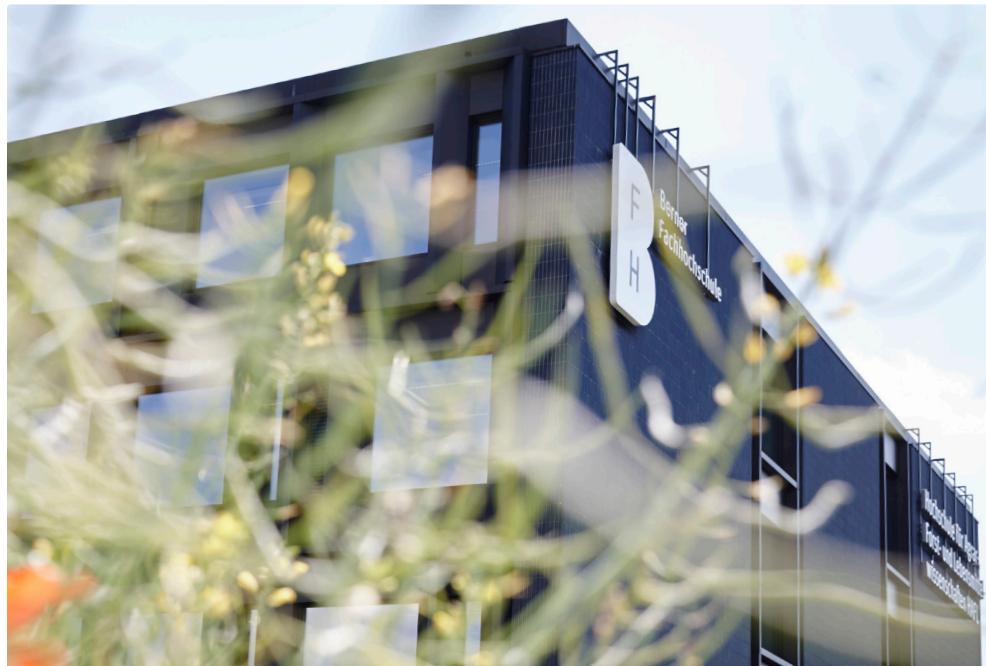
Chaque membre de la DHE maîtrise les trois langues de la BFH à un niveau qui s'avère suffisant au moins pour cette fonction.

La BFH souhaite une représentation franco-phone adéquate au sein du conseil de la Haute école spécialisée.

Each member of the FHL has proficiency in all three BFH languages at a level that is at least appropriate for the position held.

BFH aims to maintain an adequate representation of French speakers on the University Board.

7



Lehre Enseignement Teaching

Alle Lehrenden an der BFH, die in der Lehre mit der Mehrsprachigkeit konfrontiert sind, beherrschen die andere Sprache resp. die anderen Sprachen so, dass sie auf Student*innen und Kolleg*innen in den erforderlichen Sprachen eingehen können.

Lehrende beherrschen die Unterrichtssprachen auf geeignetem, hohem Niveau.

An Departementen mit zwei-, drei- oder rein englischsprachigen Studiengängen gibt es in ausreichender Zahl mehrsprachige Lehrende und, wo angebracht, Lehrende mit entsprechender Herkunftssprache.

Die BFH unterstützt Studiengänge, die mehr- oder rein englischsprachigen Unterricht durchführen oder planen, und fördert die Entwicklung der entsprechenden Kompetenzen.

Tou-te-s les enseignant-e-s de la BFH qui sont confronté-e-s au plurilinguisme maîtrisent l'autre ou les autres langue(s) de manière à pouvoir répondre à leurs étudiant-e-s et à leurs collègues dans la langue requise.

Les enseignant-e-s maîtrisent les langues d'enseignement à un niveau élevé et approprié.

Dans les départements proposant des filières dans deux ou trois langues ou uniquement en anglais, la BFH veille à engager un nombre suffisant d'enseignant-e-s plurilingues et, le cas échéant, d'enseignant-e-s de la langue d'origine correspondante.

La BFH soutient les filières d'études qui dispensent ou planifient un enseignement plurilingue ou entièrement anglophone et encourage le développement de compétences appropriées.

All BFH lecturers who deal with multilingualism in their teaching have sufficient proficiency in the other language(s) to interact with students and colleagues in the language(s) required.

Lecturers have an appropriately high-level of proficiency in the language(s) in which they teach.

Schools which offer bilingual, trilingual or English-only degree programmes must have sufficient multilingual lecturers and, where appropriate, lecturers who are speakers of the relevant language as a first language.

BFH supports degree programmes offering or planning to offer multilingual or English-only degree programmes and fosters the development of relevant skills.

Services und Administration (zentral und dezentral)

Services et administration (centrale et décentralisée)

Services and Administration (centralised and decentralised)

Die Services und die Administration bieten den Mitarbeiter*innen und Student*innen Dienstleistungen in der jeweiligen Korrespondenzsprache (DE, FR, EN) an.

In der Gesamtheit der Services und der Administration gibt es in ausreichender Zahl zweibzw. dreisprachige Mitarbeiter*innen. Wo angebracht sollen auch Personen mit entsprechender Herkunftssprache vertreten sein.

Les services et l'administration offrent aux collaborateurs et collaboratrices et aux étudiant-e-s des prestations dans leur langue de correspondance respective (DE, FR, EN).

L'ensemble des services et de l'administration compte un nombre suffisant de collaborateurs et de collaboratrices bilingues ou trilingues. Le cas échéant, des personnes de la langue d'origine requise doivent également être représentées.

Services and Administration communicate with employees and students in their respective correspondence language (DE, FR, EN).

Overall, there is a sufficient number of bilingual and trilingual employees in Services and Administration. Where appropriate, speakers of the relevant language as a first language should also be represented.

9



Sprachliche Weiterbildung für Mitarbeitende

Formation continue linguistique

Language training for staff

Die BFH ermutigt ihre Mitarbeiter*innen ihre Sprachkompetenzen auszubauen und unterstützt sie dabei. Sie fördert ein bedarfsorientiertes Weiterbildungsangebot, das allen Mitarbeiter*innen offensteht. Sie berücksichtigt dabei auch Angebote externer Partnerinstitutionen im Sinne einer bestmöglichen Nutzerfreundlichkeit und Ressourceneffizienz.

Je nach Funktion und Aufgabe besuchen die Mitarbeiter*innen verbindlich das Weiterbildungsangebot, um ihre Kompetenzen in den drei BFH-Sprachen auf das für ihre Funktion erforderliche Niveau zu bringen

La BFH encourage ses collaborateurs et collaboratrices à développer leurs compétences linguistiques et les soutient dans cette démarche. Elle promeut une offre de formation continue axée sur les besoins et ouverte à tout le personnel. Elle tient également compte des offres d'institutions partenaires externes dans le dessein d'offrir la meilleure convivialité possible et d'optimiser l'utilisation des ressources.

Selon leur fonction et leurs tâches, les collaborateurs et collaboratrices sont tenu-e-s de suivre l'offre de formation continue afin d'amener leurs compétences dans les trois langues de la BFH au niveau requis par leur fonction.

BFH encourages its employees to develop their language skills and supports them in doing so. It promotes needs-oriented training opportunities open to all staff. Offers from external partner institutions are also considered to ensure the highest level of user-friendliness and resource efficiency.

Depending on their position and responsibilities, employees are required to undertake language training to achieve the level of competence in any of the three BFH languages required for their position.

Kommunikation (intern und extern)

Communication (interne et externe)

Communication (internal and external)

Die BFH tritt als dreisprachige Institution auf.

Sie kommuniziert mit ihrem Zielpublikum bedürfnisgerecht in den BFH-Sprachen.

Die BFH fördert eine einheitliche Terminologie in den drei BFH-Sprachen und gemeinsame Nutzung von Werkzeugen für die dreisprachige Kommunikation.

La BFH se targue d'être une institution trilingue.

Elle communique avec son public cible dans l'une des langues de la haute école pour répondre à ses besoins.

La BFH promeut une terminologie uniforme dans les trois langues de l'école et l'utilisation commune d'outils destinés à la communication trilingue.

BFH is a trilingual institution.

It communicates with its target audiences in the BFH languages according to their needs.

BFH promotes a uniform terminology in the three BFH languages and a common use of tools for its trilingual communication.

11